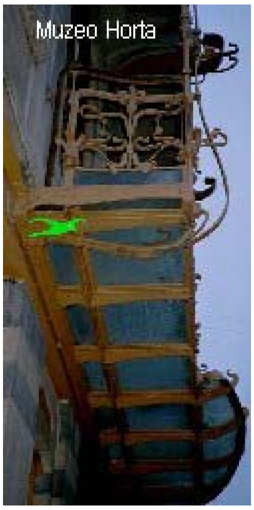
Esperanto - L'espéranto - Bruselo - Bruxelles

- Muzeo Horta (fotoj de novembro 2002)
- Musée Horta (photos de novembre 2002)
+ + **Tesalono *Tea For Two*** - Salon de thé

***Maison et atelier Horta* rue Américaine 25, B-1060 Saint-Gilles (Bruxelles)** -> Ma-Ve 14h -17h
(La fonto de la klarigoj estas franclingva libro) .... La source des explications :
Le musée Horta à Bruxelles, par Françoise Dierkens - Aubry,
édition Albin Michel, Musea Nostra, 1990, 128 pages, 22 cm x 29 cm.

1.

2.

3.


1. Domo maldekstre, ateliero dekstre. 2. Enireja pordo. 3. Alero.
1. Maison à gauche, atelier à droite. 2. Porte d'entrée. 3. Auvent.

Viktoro Horta, belga arkitekto, ne nur konceptis domojn sed ankaŭ ties meblaron kaj internan ornamon.

Victor Horta, architecte belge, n'a pas seulement conçu des maisons mais également le mobilier de ceux-ci ainsi que la décoration

Li uzis feron kaj vitraĵon.
Li kreis personan stilon kies ĉefa karakterizo estis uzo de la linio kurba.

Horta naskiĝis en Gento en mil okcent sesdek unu kaj mortis en Bruselo en mil naŭcent kvardek sep.
La praavo (patro de la avo) de lia patro venis de la urbo Napoli (Italio) kaj ekloĝiĝis en la urbo Bruĝo.
Tio klarigas al ni, franclingvanoj, la finaĝon « A » de lia familia nomo.

En mil okcent naŭdek ok Horta aĉetas du parcelojn da tereno.
Sur unu li konstruas sian personan domon kaj sian atelieron sur la alia.
De decembro mil naŭcent dek kvin ĝis januaro mil naŭcent dek naŭ Horta vivas en Usono.
Kiam li revenas en mil naŭcent dek naŭ li vendas siajn domon kaj atelieron.
En 1961 la komunumo Saint-Gilles (unu el la 19 komunumoj de Bruselo) aĉetas la domon kaj en 1973 la atelieron.
Ekde 1963 la du konstruaĵoj estas oficiale protektita.

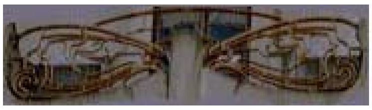
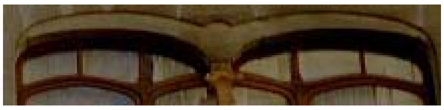
intérieure.
Il utilisa le fer et le verre.
Il créa un style personnel dont la caractéristique majeure était l'utilisation de la ligne courbe.

Horta est né à Gand en 1861 et mourut à Bruxelles en 1947.
L'arrière-grand-père de son père est venu de la ville de Naples (Italie) et s'installa à Bruges.
Cela nous explique, à nous francophones, la finale « A » de son nom de famille.

En 1898 Horta achète deux parcelles de terrain.

Sur l'une il construit sa maison personnelle et son atelier sur l'autre.
De décembre 1915 à janvier 1919 Horta vit aux Etats-Unis.
Lorsqu'il revient en 1919 il vend sa maison et son atelier.
En 1961 la commune de Saint-gilles achète la maison et en 1973 l'atelier.
Depuis 1963 les deux bâtiments sont classés.

Post la teksto vi trovos klarigojn laŭ vortaroj (vidi numerojn inter parentezoj)
Après le texte vous trouverez des explications d'après dictionnaires (voir numéros entre parenthèses)

Ekstera vizito. .... Visite extérieure.

Ni atente rigardu la fasadon de la persona domo kaj la stiligadon de la diversaj ferornamaĵoj. (1)
Je la teretaĝo, sur la protektokrado de la granda fenestro, eblas vidi la stiligadon (2) de herboj,
je la unua etaĝo ripetatan temon de akva irido (floro),
kaj je la dua etaĝo super la korbelo (3) la flugilojn de libelo kaj la ŝtonan silueton de la korpo.
La balkono rondigita super la domenireja pordo formas aleron (4) kiu rolas kiel

Examinons la façade de la maison personnelle et la stylisation des différentes ferronneries **(1)** .
Au rez-de-chaussée, sur la grille de protection de la grande fenêtre, on peut voir la stylisation **(2)** d'herbages,
au premier étage un motif répété d'iris d'eau,
et au second au-dessus du bow-window **(3)** les ailes d'une libellule et la silhouette en pierre du corps.
Le balcon arrondi au-dessus de la porte d'entrée de la maison forme un auvent **(4)** qui joue le rôle de protection.

Regardons les deux constructions.

protektilo.

Ni rigardu la du konstruaĵojn.
La diferencon de rolo inter la du, Horta montris en la fasadoj.

Horta traktas la aperturojn kun rafinaĵo. (5)
Ni rigardu la unuan etaĝon de la ateliero super la maldekstra fenestro.
La ŝtona kadro havas formon de birdo kiu etendas ĝiajn flugilojn super la triobla aperturo de la ligna framo.

horta montre la différence de fonction dans les façades.

Horta traite les ouvertures avec raffinement (5)

Regardons le premier étage de l'atelier au-dessus de la fenêtre de gauche.
L'encadrement de pierre a la forme d'un oiseau qui déploie ses ailes au-dessus de la triple ouverture du châssis en bois.

supren vers le haut

4.

5.

6.

4. Al la manĝosalono. 5. Manĝosalono. 6. Lanterno.

Ene. .... A l'intérieur.

Je la unua etaĝo, ni eniru en la manĝosalono.

Ĉie la fera konstruado videblas.
Hodiaŭ la telermeblo estas la sola peco postrestita de la originala aranĝo.
Sur la bareliefo de la skulptisto P. Braecke, superelstaranta la telermeblo, la centra rolulo estas alegorio (6) de arkitekturo kiu prezentas maketon (7) de la hotelo (8) Aubecq (malkonstruita en 1950) pri kiu Horta estis aparte fiera.
La aliaj alegorioj estas tiuj de literaturo, pentrado kaj muziko.

La lasta nivelo de la ĉefa ŝtuparo estas unu la plej belaj kreadoj de Horta.
Je la supro de la ŝtupara kaĝo, estas 2

Au premier étage, entrons dans la salle à manger.
Partout le construction en fer est visible.
Le buffet est aujourd'hui la seule pièce subsistant de l'aménagement original de la salle à mange.
Sur le bas-relief de P. Braecke, surmontant le buffet, le personnage central représente l'allégorie (6) de l'architecture qui présente une maquette de l'hôtel Aubecq (détruit en 1950) dont Horta était particulièrement fier.
Les autres allégories sont celles de la littérature, de la peinture et de la musique.

Le dernier niveau de l'escalier principal est une des plus belles créations de Victor Horta.
Au sommet de la cage d'escalier, il y a 2 miroirs

speguloj kies formo estas tiu de papilia flugilo.
Ili spegulas senfine la delikatan (9) metalan strukturon (10) de la lanterno (11) kaj la flavajn vitralojn.

dont la forme est celle d'une aile de papillon.
Il reflète à l'infini la délicate structure métallique du lanterneau (11) et les vitraux jaunes.

supren vers le haut

Tea For Two

Chaussée de Waterloo 394, B-1060 Saint-Gilles (Bruxelles) ; Ma-Sa 11h-18h, Di 13h-18h.
Tesalono proksime de la muzeo, agrabla etoso, klasika muziko, diversaj teoj, bonegaj tortoj.
Tie mi ĉiam gustumas japanan teon *Senŝa* honore de miaj japanaj geamikoj.
(antaŭe estis apoteko).
Salon de thé à proximité du musée, agréable ambiance, musique classique, divers thés, excellentes tartes.
J'y déguste toujours du thé japonais *Sencha* en l'honneur de mes ami(e)s japonais(es).
(auparavant il y avait une pharmacie).

. . .

Listo de kelkaj konstruaĵoj daŭre videblas en Bruselo. .-. *Liste de quelques bâtiments de Horta encore visibles à Bruxelles*
Maison Autrique, 266 chaussée de Haecht, Schaerbeek
Maison Tassel, 6 rue Paul-Emile Janson, Bruxelles
Hôtel Solvay, 224 avenue Louise, Bruxelles
Hôtel Van Eetvelde, 4 avenue Palmerston, Bruxelles et son agrandissement au 2
Maison et atelier Horta, 23-25 rue Américaine, Saint-Gilles
Magasins Waucquez, 20 rue des Sables, Bruxelles
Magasins Wolfers, 11-13 rue d'Arenberg, Bruxelles
Palais des Beaux-Arts, rue Ravenstein, Bruxelles.

el (aŭ laŭ) Nova PIV :

(2) stilo
: tuto de la ecoj, kiuj karakterizas belartan verkon de iu artisto (peco en la stilo de Mozarto).

stiligi
: konformigi al difinita stilo ofte per simpligo de la formoj naturaj (stiligita lilio).
(fari ke la formo de io similas al tiu de alia objekto ofte per simpligo de la formoj naturaj)

konforma
: tia, ke ĝia formo estas ĝuste simila al tiu de alia objekto, rigardata kiel modelo (kopio konforma al la originalo).

koformigi
: fari, ke la formo de io similas al tiu de alia objekto.

(3) korbelo
: elstara konstruaĵparto, almetita al konstruaĵo.

(4) alero
: tegmento super domenireja pordo, destinita por ŝirmi precipe kontraŭ pluvo.

markezo
: alero orientita laŭ suna direkto, destinita por ŝirmi kontraŭ sunaj radioj.

(5) rafini
: (tr, fig) elegantigi, delikatigi (se paroli pri gustoj, manieroj, kaj simile). Ekzemple : rafini sian stilon, rafinita gusto, rafinita lukso.

rafinaĵo
: io rafinita.

eleganta
: gustoplene distinginda.

(6) alegorio
: prezento, per kiu oni konkretigas abstraktajn ideojn.

Dictionnaire Français - Espéranto (Le Puil, Danvy) 1992

(1) ferronnerie
: (art) ferarto, ferornamaĵoj, feraĵoj.

(3) bow - window
: korbelfenestro.

(4) marquise (arch)
: markezo

(5) raffinement
: rafinaĵo

Dictionnaire Espéranto - Français de Waringhien.

(3) korbelo
: encorbellement (arch)

elstari
: (el+stari) saillier, faire saillie, être proéminent

elstara
: (el+star+a) proéminent, en saillie.

almeti
: (al+meti) ajouter (qc à)

(4) alero
: auvent, avant - toit.

Larousse

(1) une **ferronnerie**
: travail artistique du fer ; les ouvrages qui en résultent.

(3) un **bow - window**
: fenêtre en logette vitrée en saillie sur le parement d'un mur de façade.

(4) un **appentis**
: toit à un seul versant dont le faîte s'appuie sur un mur.

un **auvent**
: petit toit généralement en appentis couvrant un espace à l'air libre devant

(7) maketo
malgranda modelo de konstruaĵo.

(8) hotelo
en Bruselo, urba vasta kaj luksa domo, posedata de nobelo aŭ riĉa burĝo.

(9) delikata
plaĉa per sia alta kvalito.

(10) strukturo
maniero, en kiu estas kunaranĝitaj la diversaj partoj de konstruo.

(11) lanterno
konstruaĵo supre de domo, kun vitrogarnitaj flankoj, por enlasi lumon.

une façade.

une **marquise**
auvent en charpente de fer et vitré, placé au-dessus d'une porte d'entrée.

une **charpente**
assemblage de pièces de bois ou de métal, servant à soutenir ou à élever des constructions et, notamment, les toits.

(5) raffinement
ce qui marque une grande recherche.

(6) allégorie
expression d'une idée par une image, un tableau, un être vivant, ...

(10) style
manière d'exécuter propre à un artiste, reconnaissable dans ses œuvres ou dans son interprétation.

styliser
représenter quelque chose sous une forme simplifiée pour lui donner un aspect décoratif.

stylisation
action de styliser.

(11) un **lanterneau**
construction sur un toit pour l'éclairage.

supren vers le haut

http://users.belgacom.net/bruselo
ret-adreso: **birdino@hotmail.com**

Komenco *- - Début: 16 fe 2003*
Lasta modifo *- Dernière modification: 16 ma 03*